

インフルエンザと予防接種（説明書）

INFLUENZA AND VACCINATION (EXPLANATION)

インフルエンザ予防接種の有効性や副反応などについて、通知や当説明書を読んで理解し、医師からの診察・説明を受けたうえで、^{よしんひょう}予診票の「インフルエンザ予防接種希望書」に同意のサインをしてください。

Concerning the Effectiveness and Side Effects of the Influenza Vaccine, please read this notice and explanation document carefully and understand it. After receiving a diagnosis and explanation from the doctor and if you agree, please make a sign on the screening questionnaire [Influenza Vaccination Consent Form].

1. インフルエンザについて REGARDING INFLUENZA

インフルエンザは、かかった人が咳やくしゃみなどをすることによってインフルエンザウイルスが空気中に広がり、それを吸い込むことによって感染します。

インフルエンザの特徴は、突然の高熱、頭痛、関節痛、筋肉痛、のどの痛み、咳、鼻水などの全身症状が普通のかぜに比べて強いことです。また、気管支炎や肺炎などを合併し、重症化することが多いのもインフルエンザの特徴であり、流行が始まると、短期間に小児から高齢者まで膨大な数の人を巻き込み、特に 65 歳以上の高齢者や慢性疾患患者で死亡率が普段より高くなるという点でも普通のかぜとは異なります。

Influenza spreads from coughing, sneezing and other actions that releases the influenza virus into the air where it can be inhaled.

The main symptoms of influenza include sudden fever, headache, joint pain, muscle pain and fatigue. Along with respiratory symptoms such as cough and sore throat. Unlike the common cold, the symptoms are generally stronger and may sometimes lead to serious complications such as pneumonia, encephalitis or myocarditis. It can also worsen existing conditions in a short period of time from child to elderly person especially elderly people aged (65 yrs. old and above) are at higher risk of becoming severely ill or dying from influenza.

2. ワクチンの有効性について REGARDING THE EFFECTS OF VACCINE

インフルエンザ予防接種の効果については、重症化や死亡の防止について一定の効果があります。予防接種を受けてからインフルエンザに対する抵抗力がつくまでに2週間程度かかり、その効果が十分に持続する期間は約5か月間とされています。より効率的に有効性を高めるためには、毎年インフルエンザが流行する前の12月中旬までに接種を受けておく必要があります。

The influenza vaccine has a certain level of effectiveness in preventing severe illness and death. After receiving the vaccination, it usually takes about two weeks for sufficient immunity to develop and the effect generally lasts for about five months. To maximize the effectiveness, vaccination is recommended every year before influenza becomes widespread until mid-December.

3. 接種をすることができない方 PEOPLE WHO SHOULD NOT BE VACCINATED

- ・明らかに発熱している方（※1）

Person with an obvious fever. (※1)

- ・重い急性疾患にかかっている方

Person suffering from a severe acute illness.

- ・ワクチンの成分に対し、アナフィラキシーなど重度の過敏症（※2）の既往歴のある方

Person who have had a history of severe allergic reaction (anaphylaxis, etc.) to any component of the influenza vaccine. (※2)

- ・上記以外で、予防接種を受けることが不適当な状態にある方

Persons who are otherwise judged by the doctor to be unsuitable for vaccination.

- (※1) 明らかな発熱とは通常 37.5℃以上を指します。ただし、37.5℃を下回る場合も平時の体温を鑑みて発熱と判断される場合はこの限りではありません。

A noticeable fever generally refers to 37.5℃, fever may be diagnosed based on the person & usual body temperature.

- (※2) アナフィラキシーや、全身性の皮膚・粘膜症状、喘鳴、呼吸困難、頻脈、血圧低下等、アナフィラキシーを疑わせる複数の症状。

Anaphylaxis is a severe allergic reaction with symptoms such as anaphylaxis, generalized skin, mucosal symptoms, wheezing, difficulty breathing, tachycardia, low blood pressure, etc.

4. 接種に注意が必要な方（主治医にご相談ください） PEOPLE WHO NEED SPECIAL CAUTION (Please consult with the doctor.)

- ・過去に免疫不全の診断を受けた人、近親者に先天性免疫不全症の方がいる方

Person who has been diagnosed in the past with immune system abnormalities or have close relative with congenital immunodeficiency.

- ・心臓、腎臓、肝臓、血液疾患や発育障害などの基礎疾患のある方

Person with severe underlying disease such as heart disease, kidney disease, liver disease, blood disease, developmental disorders, etc.

- ・過去に予防接種を受けて、接種後2日以内に発熱や全身性の発疹などのアレルギーが疑われる症状がでた方

Person who showed symptoms suspected of allergy such as fever and systemic rash, within 2 days after inoculation in the past vaccination.

- ・過去にけいれんを起こしたことがある方

Person who has developed convulsions (seizures) in the past.

- ・ワクチンの成分に対して、アレルギーが起こるおそれがある方

Person who has a risk to develop allergic reactions to the ingredient of this vaccine.

5. 接種後の注意について REGARDING THE PRECAUTIONS AFTER VACCINATION

ワクチンを接種した後は、接種部位の痛みが出たり、倦怠感、発熱、頭痛や関節痛などが生じることがあります。できるだけ接種当日や翌日に無理をしないですむように予定を立てておくといでしょう。これらの症状は、たいてい数日以内で軽快することが分かっています。

ワクチンを受けた当日は、激しい運動や過度の飲酒などは控えましょう。接種部位については、清潔に保つよう心がけてください。ワクチンを接種した日に入浴することに特別な問題はないと考えられます。注射した部位を強くこすらないようにしましょう。

After receiving the vaccination side effect such as pain at the injection site, swelling, fever, headache or joint pain. It is recommended that you plan your vaccination so that you do not overexert yourself on the day of or the day after vaccination. These symptoms usually subside within a few days.

On the day of vaccination, avoid strenuous exercise and excessive alcohol consumption. Keep the injection site clean. Bathing on the day of vaccination is generally not problematic. Avoid rubbing the injection site vigorously.

6. 副反応について REGARDING THE SIDE EFFECT

インフルエンザワクチンでは副反応として、局所反応（発赤、腫脹、疼痛等）、全身反応（発熱、悪寒、頭痛、倦怠感、嘔吐等）がありますが、通常2-3日で消失します。そのほか、ショック、アナフィラキシー様症状、急性散在性脳脊髄炎、ギランバレー症候群等も重大な副反応としてまれに報告されます。なお、局所の異常反応、体調の変化、高熱、けいれん等の異常な症状を起こした場合には、速やかに医師の診察を受けてください。

健康被害がインフルエンザ予防接種によるものであると厚生労働大臣が認定したときは、予防接種法に基づく救済（医療費・障害年金等の給付）が受けられます。

Side effects of influenza vaccine include local reactions (redness, swelling, pain, etc.) and systemic reactions (fever, chills, headache, nausea, vomiting etc.), but these usually subside within 2~3 days. Other serious side effects include shock, anaphylactic-like symptoms, acute disseminated encephalomyelitis and Guillain-Barre syndrome which have been reported in rare cases. If you experience local abnormal reactions, changes in physical condition, high fever, convulsions or other serious symptoms please consult a doctor immediately.

If the Minister of Health, Labour and Welfare certifies that your health damage is due to influenza vaccination, you may be eligible for relief under the Vaccination Act (medical expenses, disability pension, etc.)

7.その他 OTHERS

・法律で決められたインフルエンザ予防接種の対象は、65 歳以上の方及び 60 歳以上 65 歳未満の方で心臓や腎臓、呼吸器に重い病気のある方や免疫機能に障害のある方などです。しかし、予防接種を受けることの義務はなく、本人が接種を希望する場合のみに予防接種を行います。また、接種を受けるご本人が、麻痺などがあって同意書に署名ができない場合や、認知症の傾向などがあり正確な意思の確認が難しい場合などには、家族やかかりつけ医により、特に慎重にご本人の接種意思の有無の確認を含め、接種適応を決定する必要があります。

・医師の十分な説明に基づく患者の同意をインフォームドコンセント（説明と同意）と言います。法律に基づくインフルエンザの予防接種はあくまでも、ご本人の意思に基づいて接種をうけるものなので、インフォームドコンセントがない場合には、接種する医師は接種を行いません。接種を希望する場合もしない場合も、十分に医師から説明を聞き、理解した上で判断をしてください。

- Legal targets for influenza vaccination include those 65 years of age or older or those above 60 years of age and below 65 years of age with serious heart, kidney or respiratory illnesses or impaired immune function. However, vaccination is not mandatory and vaccinations are only available if the individual wishes to receive them. In addition, if the recipient is unable to sign a consent form due to paralysis or has dementia, making it difficult to accurately confirm their wishes, their family or primary care physician must carefully determine whether or not they wish to receive the vaccine.
- Informed consent is the patient's consent based on a thorough explanation from a doctor. Since influenza vaccinations under the law are strictly voluntary, the doctor will not administer the vaccine without informed consent. Whether you wish to receive the vaccine or not, please listen carefully to the doctor's explanation and make a thorough decision after understanding it.

新型コロナウイルスと予防接種（説明書）

COVID-19 AND VACCINATION (EXPLANATION DOCUMENT)

新型コロナワクチンの有効性や副反応などについて、通知や当説明書を読んで理解し、医師からの診察・説明を受けたうえで、予診票の「新型コロナウイルス感染症予防接種希望書」に同意のサインをしてください。

Please read this notice and explanation carefully to understand the effectiveness and side effects of the new COVID-19 Vaccine. After reading and understanding the notice and explanation, consultation from the doctor, if you agree, please sign the "Consent Form" [COVID-19 INFECTION PREVENTION VACCINATION REQUEST FORM] of the screening questionnaire .

1. 新型コロナウイルス感染症について REGARDING THE COVID-19 INFECTION

新型コロナウイルス感染症（COVID-19）は、重症急性呼吸器症候群コロナウイルス（SARS-CoV2）による感染症です。人から人への伝播は咳や飛沫を介して起こり、特に、密閉・密集・密接（三密）の空間での感染拡大が頻繁に確認されています。

発熱やのどの痛み、咳が長引くことが多く、重症化すると肺炎を起こすことがあります。また、特に高齢者や基礎疾患のある方等は重症化しやすい可能性が考えられています。

New Coronavirus Infection (COVID-19) is an infectious disease caused by the Severe Acute Respiratory Syndrome Coronavirus 2 (SARS-CoV-2). It spreads mainly through droplets from person to person and outbreaks have been frequently confirmed in enclosed spaces, crowded places and close contact settings (the 3 Cs).

Common symptoms include fever and cough and in some cases the disease can worsen causing pneumonia. The risk of severe illness is especially high among the elderly and people with underlying medical conditions.

2. ワクチンの有効性について REGARDING THE EFFECTIVENESS OF VACCINE

新型コロナワクチンについては、人や動物における国内外で実施された研究などにより、新型コロナウイルス感染症にかかった場合の入院や死亡等の重症化等を予防する重症化予防効果が認められたと報告されています。ワクチンを接種して免疫がつくまでには1～2週間程度かかり、免疫がついても発症を予防する効果は100%ではありません。また、時間が経過すると発症予防効果は低下することが知られており、ワクチン接種後も感染予防対策が必要です。

Domestic and international studies on human and animal models have shown that COVID-19 vaccines are effective in preventing severe illness such as hospitalization and death from COVID-19 infection. It takes approximately 1 to 2 weeks for immunity to develop after vaccination and even if immunity is established the vaccine is not 100 percent effective in preventing the disease from developing. Furthermore, it is known that the effectiveness of vaccines in preventing disease declines over time, so infection prevention measures are necessary even after vaccination.

3. 接種をすることができない方 PEOPLE WHO CANNOT RECEIVE VACCINATION

- ・明らかに発熱している方（※1）

Person with an obvious fever （※1）

- ・重い急性疾患にかかっている方

Person with severe acute illness.

- ・ ワクチンの成分に対し、アナフィラキシーなど重度の過敏症（※2）の既往歴のある方

Person with a history of severe allergic reactions such as anaphylaxis to the ingredients of this vaccine (※2).

- ・ 上記以外で、予防接種を受けることが不適当な状態にある方

Person who are judged by the doctor to be in an inappropriate condition for vaccination.

（※1）明らかな発熱とは通常 37.5℃以上を指します。ただし、37.5℃を下回る場合も平時の体温を鑑みて発熱と判断される場合はこの限りではありません。

A fever is generally defined as a body temperature of 37.5℃ or higher. However, judgement may be based on the person's normal body temperature even if below 37.5℃.

（※2）アナフィラキシーや、全身性の皮膚・粘膜症状、喘鳴、呼吸困難、頻脈、血圧低下等、アナフィラキシーを疑わせる複数の症状。

Symptoms of anaphylaxis include generalized skin, mucosal symptoms, wheezing, difficulty in breathing, tachycardia, low blood pressure, etc.

4. 接種に注意が必要な方（主治医にご相談ください） PEOPLE WHO NEED SPECIAL CAUTION

(Please consult with your doctor.)

- ・ 過去に免疫不全の診断を受けた人、近親者に先天性免疫不全症の方がいる方

Person who have ever had convulsions, person with immune deficiencies or with close relatives who have congenital immunodeficiency.

- ・ 心臓、腎臓、肝臓、血液疾患や発育障害などの基礎疾患のある方

Person with underlying diseases such as heart disease, kidney disease, liver disease, blood disorders or developmental disorders.

- ・ 過去に予防接種を受けて、接種後2日以内に発熱や全身性の発疹などのアレルギーが疑われる症状がでた方

Person who have experienced high fever or generalized rash within 2 days after vaccination in the past.

- ・ 過去にけいれんを起こしたことがある方

Person who have ever had convulsions in the past.

- ・ ワクチンの成分に対して、アレルギーが起こるおそれがある方

Person with a history of allergies or suspected of being allergic to vaccine ingredients.

- ・ 抗凝固療法を受けている方、血小板減少症または凝固障害のある方

Person receiving anticoagulant therapy or with blood disorders that cause easy bleeding or coagulation disorders.

5. 接種後の注意について PRECAUTIONS AFTER VACCINATION

ワクチンを接種した後は、接種部位の痛みが出たり、倦怠感、発熱、頭痛や関節痛などが生じることがあります。できるだけ接種当日や翌日に無理をしないですむように予定を立てておくといでしょう。これらの症状は、たいてい数日以内に軽快することが分かっています。

ワクチンを受けた当日は、激しい運動や過度の飲酒などは控えましょう。接種部位については、清潔に保つよう心がけてください。ワクチンを接種した日に入浴することに特別な問題はないと考えられます。注射した部位を強くこすらないようにしましょう。

After receiving the vaccination side effect such as pain at the injection site, swelling, fever, headache or joint pain. It is recommended that you plan your vaccination so that you do not overexert yourself on the day of or the day after vaccination. These symptoms usually subside within a few days.

On the day of vaccination, avoid strenuous exercise and excessive alcohol consumption. Keep the injection site clean. Bathing on the day of vaccination is generally not problematic. Avoid rubbing the injection site vigorously.

6.副反応について REGARDING THE SIDE EFFECT

新型コロナワクチンの主な副反応として、接種後に注射した部分の痛み、疲労、頭痛、筋肉や関節の痛み、寒気、下痢、発熱等がみられることがあります。こうした症状の大部分は、接種後数日以内に回復しています。また、稀な頻度でアナフィラキシー（急性のアレルギー反応）が発生したことが報告されています。もし、アナフィラキシーが起きたときには、医療機関ですぐに治療を行うことになります。

健康被害が新型コロナワクチン定期接種によるものであると厚生労働大臣が認定したときは、予防接種法に基づく救済（医療費・障害年金等の給付）が受けられます。

The main side effects of the COVID-19 may include pain at the injection site, fatigue, headache, muscle or joint pain, chills, diarrhea and fever. Most of these symptoms resolve within a few days of vaccination. Rare cases of anaphylaxis *acute allergic reactions have also been reported. If anaphylaxis occurs, immediate medical treatment is required at the medical institution.

If the Minister of Health, Labor and Welfare certifies that health damage is due to routine COVID-19 you may be eligible for relief under the Vaccination Act (medical expenses, disability pension etc.) .

7.その他 OTHERS~

・法律で決められた新型コロナワクチンの対象は、65 歳以上の方及び 60 歳以上 65 歳未満の方で心臓や腎臓、呼吸器に重い病気のある方や免疫機能に障害のある方などです。しかし、予防接種を受けることの義務はなく、本人が接種を希望する場合のみに予防接種を行います。また、接種を受けるご本人が、麻痺などがあって同意書に署名ができない場合や、認知症の傾向などがあり正確な意思の確認が難しい場合などには、家族やかかりつけ医により、特に慎重にご本人の接種意思の有無の確認を含め、接種適応を決定する必要があります。

・医師の十分な説明に基づく患者の同意をインフォームドコンセント（説明と同意）と言います。法律に基づく新型コロナワクチンの予防接種はあくまでも、ご本人の意思に基づいて接種をうけるものなので、インフォームドコンセントがない場合には、接種する医師は接種を行いません。接種を希望する場合もしない場合も、十分に医師から説明を聞き、理解した上で判断をしてください。

- ・ The COVID-19 vaccine is legally available to individuals aged 65 and over, as well as individuals aged 60 to 65 who have serious heart, kidney or respiratory illnesses or impaired immune function. However, vaccination is not mandatory and vaccinations will only be administered if the individual wishes to receive it. Furthermore, if the person receiving the vaccine is unable to sign the consent form due to paralysis or other reasons or if they have a tendency toward dementia and it is difficult to accurately confirm their wishes, their family or primary care doctor must carefully determine whether or not they wish to receive the vaccine.
- ・ A patient's consent based on a doctor's thorough explanation is informed consent. (explanation and consent) . Legally required COVID-19 vaccinations and administered solely at the patient's own will, so the doctor administering the vaccination will not administer the vaccine without informed consent. Whether you wish to receive the vaccine or not, please listen carefully to the doctor's explanation and make a decision after understanding it.